

全国科学技术名词审定委员会
公 布

海洋科技名词

(第二版)

CHINESE TERMS IN MARINE SCIENCE AND TECHNOLOGY

(Second Edition)

2007

科学出版社

全国科学技术名词审定委员会

公 布

海 洋 科 技 名 词

(第二版)

CHINESE TERMS IN MARINE SCIENCE AND TECHNOLOGY

(Second Edition)

2 0 0 7

海洋科技名词审定委员会

国家自然科学基金资助项目

科 学 出 版 社

北 京

内 容 简 介

本书是全国科学技术名词审定委员会审定公布的第二版海洋科技名词,是在第一版《海洋科学名词》(1989)的基础上修订增补而成,内容包括:总论、海洋科学、海洋技术及其他等四大类,共 3126 条。本书对每条词都给出了定义或注释。这些名词是科研、教学、生产、经营以及新闻出版等部门应遵照使用的海洋科技规范名词。

图书在版编目(CIP)数据

海洋科技名词/全国科学技术名词审定委员会审定. —北京:
科学出版社, 2007
ISBN 978-7-03-018736-9

I. 海… II. 海… III. 海洋学-名词术语 IV. P7-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 034544 号

责任编辑:李玉英/责任校对:张小霞
责任印制:钱玉芬/封面设计:槐寿明

科学出版社 出版

北京东黄城根北街16号

邮政编码:100717

<http://www.sciencep.com>

中国科学院印刷厂印刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

*

2007 年 5 月第 一 版	开本: 787 × 1 092 1/16
2007 年 5 月第一次印刷	印张: 18
印数: 1—1 500	字数: 443 000

定价: 50.00 元

(如有印装质量问题,我社负责调换〈科印〉)

全国科学技术名词审定委员会 第五届委员会委员名单

特邀顾问：吴阶平 钱伟长 朱光亚 许嘉璐

主 任：路甬祥

副 主 任(按姓氏笔画为序)：

于永湛 朱作言 刘 青 江蓝生 赵沁平 程津培

常 委(按姓氏笔画为序)：

马 阳 王永炎 李宇明 李济生 汪继祥 张礼和

张先恩 张晓林 张焕乔 陆汝钤 陈运泰 金德龙

宣 湘 贺 化

委 员(按姓氏笔画为序)：

马大猷 王 夔 王大珩 王玉平 王兴智 王如松

王延中 王虹峥 王振中 王铁琨 卞毓麟 方开泰

尹伟伦 叶笃正 冯志伟 师昌绪 朱照宣 仲增墉

刘 民 刘 斌 刘大响 刘瑞玉 祁国荣 孙家栋

孙敬三 孙儒泳 苏国辉 李文林 李志坚 李典谟

李星学 李保国 李焯芬 李德仁 杨 凯 肖序常

吴 奇 吴凤鸣 吴兆麟 吴志良 宋大祥 宋凤书

张 耀 张光斗 张忠培 张爱民 陆建勋 陆道培

陆燕荪 阿里木·哈沙尼 阿迪亚 陈有明 陈传友

林良真 周 廉 周应祺 周明煜 周明鑑 周定国

郑 度 胡省三 费 麟 姚 泰 姚伟彬 徐 僊

徐永华 郭志明 席泽宗 黄玉山 黄昭厚 崔 俊

阎守胜 葛锡锐 董 琨 蒋树屏 韩布新 程光胜

蓝 天 雷震洲 照日格图 鲍 强 鲍云樵 窦以松

蔡 洋 樊 静 潘书祥 戴金星

海洋科技名词审定委员会委员名单

第二届委员(2001~2005)

顾 问:苏纪兰 管华诗 秦蕴珊

主 任:杨文鹤

副主任:王 颖 洪华生 相建海

委 员(按姓氏笔画为序):

王世昌	甘子钧	艾万铸	左其华	石中瑗
乐肯堂	冯士侗	刘景昌	关定华	关道明
许乐禹	许昌如	严以新	杜碧兰	李允武
李永祺	李光友	李家彪	吴世迎	吴信忠
吴超羽	沈焕庭	张正斌	张耀江	范元炳
林文翰	林绍花	金翔龙	周明煜	施 平
袁业立	徐 洵	高从堦	高祥帆	曹文熙
蒋兴伟	惠绍棠	曾恒一	蒲书箴	潘德炉

总编组成员

组 长:李允武

成 员(按姓氏笔画为序):

艾万铸	成晋豫	杜碧兰	李永祺	张 滨
范元炳				

主要编写人员(按姓氏笔画为序):

王伟元	王国强	王喜年	白 云	白 珊
冯卫兵	曲金良	朱光文	刘建华	寿明德
杨正已	吴克勤	何汉漪	沈中昌	宋家喜
张树荣	张珞平	张海文	张馥桂	陈立奇
陈清莲	林明森	宗召霞	侯纯扬	郭丰义
葛运国	童蒙亮	赖万忠	黎明碧	魏文博

海洋科学名词审定委员会委员名单

第一届委员(1986~2000)

主任:曾呈奎

副主任:罗钰如 刘瑞玉 严 恺

委员(按姓氏笔画为序):

毛汉礼	文圣常	石中璦	业治铮	邢至庄
任美镠	刘光鼎	关定华	孙秉一	纪明侯
苏纪兰	李少菁	李允武	吴瑜端	何起祥
张立政	张志南	陈吉余	陈则实	陈国珍
周明煜	周家义	钮因义	秦蕴珊	徐恭昭
黄宗国	巢纪平	管秉贤		

学术秘书:管秉贤(兼) 钮因义(兼)

秘 书:穆广志 徐鸿儒

起草组成员(按姓氏笔画为序):

艾万铸	乐肯堂	齐孟鸢	刘季芳	刘智深
孙秉一	纪明侯	李 延	李日东	杨纪明
沈育疆	张大错	陈 芸	陈 驹	赵一阳
赵绪孔	钮因义	袁晓茂	耿世江	顾传宸
钱佐国	翁学传	高 良	郭玉洁	唐质灿

路甬祥序

我国是一个人口众多、历史悠久的文明古国,自古以来就十分重视语言文字的统一,主张“书同文、车同轨”,把语言文字的统一作为民族团结、国家统一和强盛的重要基础和象征。我国古代科学技术十分发达,以四大发明为代表的古代文明,曾使我国居于世界之巅,成为世界科技发展史上的光辉篇章。而伴随科学技术产生、传播的科技名词,从古代起就已成为中华文化的重要组成部分,在促进国家科技进步、社会发展和维护国家统一方面发挥着重要作用。

我国的科技名词规范统一活动有着十分悠久的历史。古代科学著作记载的大量科技名词术语,标志着我国古代科技之发达及科技名词之活跃与丰富。然而,建立正式的名词审定组织机构则是在清朝末年。1909年,我国成立了科学名词编订馆,专门从事科学名词的审定、规范工作。到了新中国成立之后,由于国家的高度重视,这项工作得以更加系统地、大规模地开展。1950年政务院设立的学术名词统一工作委员会,以及1985年国务院批准成立的全国自然科学名词审定委员会(现更名为全国科学技术名词审定委员会,简称全国科技名词委),都是政府授权代表国家审定和公布规范科技名词的权威性机构和专业队伍。他们肩负着国家和民族赋予的光荣使命,秉承着振兴中华的神圣职责,为科技名词规范统一事业默默耕耘,为我国科学技术的发展作出了基础性的贡献。

规范和统一科技名词,不仅在消除社会上的名词混乱现象,保障民族语言的纯洁与健康发展等方面极为重要,而且在保障和促进科技进步,支撑学科发展方面也具有重要意义。一个学科的名词术语的准确定名及推广,对这个学科的建立与发展极为重要。任何一门科学(或学科),都必须有自己的一套系统完善的名词来支撑,否则这门学科就立不起来,就不能成为独立的学科。郭沫若先生曾将科技名词的规范与统一称为“乃是一个独立自主国家在学术工作上所必须具备的条件,也是实现学术中国化的最起码的条件”,精辟地指出了这项基础性、支撑性工作的本质。

在长期的社会实践中,人们认识到科技名词的规范和统一工作对于一个国家的科

技发展和文化传承非常重要,是实现科技现代化的一项支撑性的系统工程。没有这样一个系统的规范化的支撑条件,不仅现代科技的协调发展将遇到极大困难,而且在科技日益渗透人们生活各方面、各环节的今天,还将给教育、传播、交流、经贸等多方面带来困难和损害。

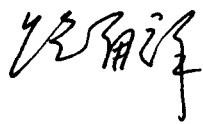
全国科技名词委自成立以来,已走过近 20 年的历程,前两任主任钱三强院士和卢嘉锡院士为我国的科技名词统一事业倾注了大量的心血和精力,在他们的正确领导和广大专家的共同努力下,取得了卓著的成就。2002 年,我接任此工作,时逢国家科技、经济飞速发展之际,因而倍感责任的重大;及至今日,全国科技名词委已组建了 60 个学科名词审定分委员会,公布了 50 多个学科的 63 种科技名词,在自然科学、工程技术与社会科学方面均取得了协调发展,科技名词蔚成体系。而且,海峡两岸科技名词对照统一工作也取得了可喜的成绩。对此,我实感欣慰。这些成就无不凝聚着专家学者们的心血与汗水,无不闪烁着专家学者们的集体智慧。历史将会永远铭刻着广大专家学者孜孜以求、精益求精的艰辛劳作和为祖国科技发展作出的奠基性贡献。宋健院士曾在 1990 年全国科技名词委的大会上说过:“历史将表明,这个委员会的工作将对中华民族的进步起到奠基性的推动作用。”这个预见性的评价是毫不为过的。

科技名词的规范和统一工作不仅仅是科技发展的基础,也是现代社会信息交流、教育和科学普及的基础,因此,它是一项具有广泛社会意义的建设工作。当今,我国的科学技术已取得突飞猛进的发展,许多学科领域已接近或达到国际前沿水平。与此同时,自然科学、工程技术与社会科学之间交叉融合的趋势越来越显著,科学技术迅速普及到了社会各个层面,科学技术同社会进步、经济发展已紧密地融为一体,并带动着各项事业的发展。所以,不仅科学技术发展本身产生的许多新概念、新名词需要规范和统一,而且由于科学技术的社会化,社会各领域也需要科技名词有一个更好的规范。另一方面,随着香港、澳门的回归,海峡两岸科技、文化、经贸交流不断扩大,祖国实现完全统一更加迫近,两岸科技名词对照统一任务也十分迫切。因而,我们的名词工作不仅对科技发展具有重要的价值和意义,而且在经济发展、社会进步、政治稳定、民族团结、国家统一和繁荣等方面都具有不可替代的特殊价值和意义。

最近,中央提出树立和落实科学发展观,这对科技名词工作提出了更高的要求。我们要按照科学发展观的要求,求真务实,开拓创新。科学发展观的本质与核心是以人为本,我们要建设一支优秀的名词工作队伍,既要保持和发扬老一辈科技名词工作

者的优良传统,坚持真理、实事求是、甘于寂寞、淡泊名利,又要根据新形势的要求,面向未来、协调发展、与时俱进、锐意创新。此外,我们要充分利用网络等现代科技手段,使规范科技名词得到更好的传播和应用,为迅速提高全民文化素质作出更大贡献。科学发展观的基本要求是坚持以人为本,全面、协调、可持续发展,因此,科技名词工作既要紧密围绕当前国民经济建设形势,着重开展好科技领域的学科名词审定工作,同时又要在强调经济社会以及人与自然协调发展的思想指导下,开展好社会科学、文化教育和资源、生态、环境领域的科学名词审定工作,促进各个学科领域的相互融合和共同繁荣。科学发展观非常注重可持续发展的理念,因此,我们在不断丰富和发展已建立的科技名词体系的同时,还要进一步研究具有中国特色的术语学理论,以创建中国的术语学派。研究和建立中国特色的术语学理论,也是一种知识创新,是实现科技名词工作可持续发展的必由之路,我们应当为此付出更大的努力。

当前国际社会已处于以知识经济为走向的全球经济时代,科学技术发展的步伐将会越来越快。我国已加入世贸组织,我国的经济也正在迅速融入世界经济主流,因而国内外科技、文化、经贸的交流将越来越广泛和深入。可以预言,21世纪中国的经济和中国的语言文字都将对国际社会产生空前的影响。因此,在今后10到20年之间,科技名词工作就变得更具有现实意义,也更加迫切。“路漫漫其修远兮,吾今上下而求索”,我们应当在今后的工作中,进一步解放思想,务实创新、不断前进。不仅要及时地总结这些年来取得的工作经验,更要从本质上认识这项工作的内在规律,不断地开创科技名词统一工作新局面,作出我们这代人应当作出的历史性贡献。



2004年深秋

卢嘉锡序

科技名词伴随科学技术而生,犹如人之诞生其名也随之产生一样。科技名词反映着科学研究的成果,带有时代的信息,铭刻着文化观念,是人类科学知识在语言中的结晶。作为科技交流和知识传播的载体,科技名词在科技发展和社会进步中起着重要作用。

在长期的社会实践中,人们认识到科技名词的统一和规范化是一个国家和民族发展科学技术的重要的基础性工作,是实现科技现代化的一项支撑性的系统工程。没有这样一个系统的规范化的支撑条件,科学技术的协调发展将遇到极大的困难。试想,假如在天文学领域没有关于各类天体的统一命名,那么,人们在浩瀚的宇宙当中,看到的只能是无序的混乱,很难找到科学的规律。如是,天文学就很难发展。其他学科也是这样。

古往今来,名词工作一直受到人们的重视。严济慈先生 60 多年前说过,“凡百工作,首重定名;每举其名,即知其事”。这句话反映了我国学术界长期以来对名词统一工作的认识和做法。古代的孔子曾说“名不正则言不顺”,指出了名实相副的必要性。荀子也曾说“名有固善,径易而不拂,谓之善名”,意为名有完善之名,平易好懂而不被人误解之名,可以说是好名。他的“正名篇”即是专门论述名词术语命名问题的。近代的严复则有“一名之立,旬月踟躇”之说。可见在这些有学问的人眼里,“定名”不是一件随便的事情。任何一门科学都包含很多事实、思想和专业名词,科学思想是由科学事实和专业名词构成的。如果表达科学思想的专业名词不正确,那么科学事实也就难以令人相信了。

科技名词的统一和规范化标志着一个国家科技发展的水平。我国历来重视名词的统一与规范工作。从清朝末年的科学名词编订馆,到 1932 年成立的国立编译馆,以及新中国成立之初的学术名词统一工作委员会,直至 1985 年成立的全国自然科学名词审定委员会(现已改名为全国科学技术名词审定委员会,简称全国名词委),其使命和职责都是相同的,都是审定和公布规范名词的权威性机构。现在,参与全国名词委领导工作的单位有中国科学院、科学技术部、教育部、中国科学技术协会、国家自然科

学基金委员会、新闻出版署、国家质量技术监督局、国家广播电影电视总局、国家知识产权局和国家语言文字工作委员会,这些部委各自选派了有关领导干部担任全国名词委的领导,有力地推动科技名词的统一和推广应用工作。

全国名词委成立以后,我国的科技名词统一工作进入了一个新的阶段。在第一任主任委员钱三强同志的组织带领下,经过广大专家的艰苦努力,名词规范和统一工作取得了显著的成绩。1992年三强同志不幸逝世。我接任后,继续推动和开展这项工作。在国家和有关部门的支持及广大专家学者的努力下,全国名词委15年来按学科共组建了50多个学科的名词审定分委员会,有1800多位专家、学者参加名词审定工作,还有更多的专家、学者参加书面审查和座谈讨论等,形成的科技名词工作队伍规模之大、水平层次之高前所未有。15年间共审定公布了包括理、工、农、医及交叉学科等各学科领域的名词共计50多种。而且,对名词加注定义的工作经试点后业已逐渐展开。另外,遵照术语学理论,根据汉语汉字特点,结合科技名词审定工作实践,全国名词委制定并逐步完善了一套名词审定工作的原则与方法。可以说,在20世纪的最后15年中,我国基本上建立起了比较完整的科技名词体系,为我国科技名词的规范和统一奠定了良好的基础,对我国科研、教学和学术交流起到了很好的作用。

在科技名词审定工作中,全国名词委密切结合科技发展和国民经济建设的需要,及时调整工作方针和任务,拓展新的学科领域开展名词审定工作,以更好地为社会服务、为国民经济建设服务。近些年来,又对科技新词的定名和海峡两岸科技名词对照统一工作给予了特别的重视。科技新词的审定和发布试用工作已取得了初步成效,显示了名词统一工作的活力,跟上了科技发展的步伐,起到了引导社会的作用。两岸科技名词对照统一工作是一项有利于祖国统一大业的基础性工作。全国名词委作为我国专门从事科技名词统一的机构,始终把此项工作视为自己责无旁贷的历史性任务。通过这些年的积极努力,我们已经取得了可喜的成绩。做好这项工作,必将对弘扬民族文化,促进两岸科教、文化、经贸的交流与发展作出历史性的贡献。

科技名词浩如烟海,门类繁多,规范和统一科技名词是一项相当繁重而复杂的长期工作。在科技名词审定工作中既要注意同国际上的名词命名原则与方法相衔接,又要依据和发挥博大精深的汉语文化,按照科技的概念和内涵,创造和规范出符合科技规律和汉语文字结构特点的科技名词。因而,这又是一项艰苦细致的工作。广大专家学者字斟句酌,精益求精,以高度的社会责任感和敬业精神投身于这项事业。可以说,

全国名词委公布的名词是广大专家学者心血的结晶。这里,我代表全国名词委,向所有参与这项工作的专家学者们致以崇高的敬意和衷心的感谢!

审定和统一科技名词是为了推广应用。要使全国名词委众多专家多年的劳动成果——规范名词,成为社会各界及每位公民自觉遵守的规范,需要全社会的理解和支持。国务院和4个有关部委[国家科委(今科学技术部)、中国科学院、国家教委(今教育部)和新闻出版署]已分别于1987年和1990年行文全国,要求全国各科研、教学、生产、经营以及新闻出版等单位遵照使用全国名词委审定公布的名词。希望社会各界自觉认真地执行,共同做好这项对于科技发展、社会进步和国家统一极为重要的基础工作,为振兴中华而努力。

值此全国名词委成立15周年、科技名词书改装之际,写了以上这些话。是为序。

唐嘉锡

2000年夏

钱三强序

科技名词术语是科学概念的语言符号。人类在推动科学技术向前发展的历史长河中,同时产生和发展了各种科技名词术语,作为思想和认识交流的工具,进而推动科学技术的发展。

我国是一个历史悠久的文明古国,在科技史上谱写过光辉篇章。中国科技名词术语,以汉语为主导,经过了几千年的演化和发展,在语言形式和结构上体现了我国语言文字的特点和规律,简明扼要,蓄意深切。我国古代的科学著作,如已被译为英、德、法、俄、日等文字的《本草纲目》、《天工开物》等,包含大量科技名词术语。从元、明以后,开始翻译西方科技著作,创译了大批科技名词术语,为传播科学知识,发展我国的科学技术起到了积极作用。

统一科技名词术语是一个国家发展科学技术所必须具备的基础条件之一。世界经济发达国家都十分关心和重视科技名词术语的统一。我国早在1909年就成立了科学名词编订馆,后又于1919年中国科学社成立了科学名词审定委员会,1928年大学院成立了译名统一委员会。1932年成立了国立编译馆,在当时教育部主持下先后拟订和审查了各学科的名词草案。

新中国成立后,国家决定在政务院文化教育委员会下,设立学术名词统一工作委员会,郭沫若任主任委员。委员会分设自然科学、社会科学、医药卫生、艺术科学和时事名词五大组,聘任了各专业著名科学家、专家,审定和出版了一批科学名词,为新中国成立后的科学技术的交流和发展起到了重要作用。后来,由于历史的原因,这一重要工作陷于停顿。

当今,世界科学技术迅速发展,新学科、新概念、新理论、新方法不断涌现,相应地出现了大批新的科技名词术语。统一科技名词术语,对科学知识的传播,新学科的开拓,新理论的建立,国内外科技交流,学科和行业之间的沟通,科技成果的推广、应用和生产技术的发展,科技图书文献的编纂、出版和检索,科技情报的传递等方面,都是不可缺少的。特别是计算机技术的推广使用,对统一科技名词术语提出了更紧迫的要求。

为适应这种新形势的需要,经国务院批准,1985年4月正式成立了全国自然科学

名词审定委员会。委员会的任务是确定工作方针,拟定科技名词术语审定工作计划、实施方案和步骤,组织审定自然科学各学科名词术语,并予以公布。根据国务院授权,委员会审定公布的名词术语,科研、教学、生产、经营以及新闻出版等各部门,均应遵照使用。

全国自然科学名词审定委员会由中国科学院、国家科学技术委员会、国家教育委员会、中国科学技术协会、国家技术监督局、国家新闻出版署、国家自然科学基金委员会分别委派了正、副主任担任领导工作。在中国科协各专业学会密切配合下,逐步建立各专业审定分委员会,并已建立起一支由各学科著名专家、学者组成的近千人的审定队伍,负责审定本学科的名词术语。我国的名词审定工作进入了一个新的阶段。

这次名词术语审定工作是对科学概念进行汉语订名,同时附以相应的英文名称,既有我国语言特色,又方便国内外科技交流。通过实践,初步摸索了具有我国特色的科技名词术语审定的原则与方法,以及名词术语的学科分类、相关概念等问题,并开始探讨当代术语学的理论和方法,以期逐步建立起符合我国语言规律的自然科学名词术语体系。

统一我国的科技名词术语,是一项繁重的任务,它既是一项专业性很强的学术性工作,又涉及到亿万人使用习惯的问题。审定工作中我们要认真处理好科学性、系统性和通俗性之间的关系;主科与副科间的关系;学科间交叉名词术语的协调一致;专家集中审定与广泛听取意见等问题。

汉语是世界五分之一人口使用的语言,也是联合国的工作语言之一。除我国外,世界上还有一些国家和地区使用汉语,或使用与汉语关系密切的语言。做好我国的科技名词术语统一工作,为今后对外科技交流创造了更好的条件,使我炎黄子孙,在世界科技进步中发挥更大的作用,作出重要的贡献。

统一我国科技名词术语需要较长的时间和过程,随着科学技术的不断发展,科技名词术语的审定工作,需要不断地发展、补充和完善。我们将本着实事求是的原则,严谨的科学态度做好审定工作,成熟一批公布一批,提供各界使用。我们特别希望得到科技界、教育界、经济界、文化界、新闻出版界等各方面同志的关心、支持和帮助,共同为早日实现我国科技名词术语的统一和规范化而努力。

钱三强
1992年2月

第二版前言

海洋科学技术是一门新兴交叉学科。随着世界人口的迅速增加、陆地资源的日渐短缺和人类生存环境的不断恶化,海洋科学的研究和海洋资源开发利用的技术探索,已经成为当代科学技术发展的重大领域。海洋科学是研究海洋的自然现象、变化规律及其与大气圈、岩石圈、生物圈相互作用的知识体系;而海洋技术又是研究开发利用海洋资源和保护海洋环境所使用的各种方法、技能和设备的总和。因此,海洋科学技术综合性强、涉及面广、发展迅速,多年来产生和形成了大量专有的科技名词。

1985年,中国海洋湖沼学会和中国海洋学会受全国自然科学名词审定委员会(后改名为全国科学技术名词审定委员会)的委托,组织专家审定了海洋科学名词1536条(附对应英文名),并由全国自然科学名词审定委员会于1989年批准公布。1989年版《海洋科学名词》的颁布,有力地改变了我国海洋科学名词混乱和定名不准确的情况,促进了海洋科学名词的统一和规范化。但是,15年来,随着我国海洋科学研究的深入、国际海洋科学技术交流与合作的扩大以及海洋开发规模和环境保护力度的不断增强,不但出现了一些新的分支学科,更涌现了一批新的科技名词。因此,在《海洋科学名词》基础上,扩大收编和审定海洋科学技术名词并注释其定义,既是科技名词统一和规范化的需要,又是海洋科学技术发展的必然需求。由于海洋技术名词的比例增加,因此,第二版的书名改为《海洋科技名词》。

2001年5月,中国海洋学会受全国科学技术名词审定委员会的委托,成立了由40余位专家组成的海洋科技名词审定委员会。具体任务是:为1989年版《海洋科学名词》的词条加注定义;收编、注释和审定1989年以来新出现的海洋科学技术名词。三年多来,海洋科技名词审定委员会制订了《海洋科技名词》学科框架体系,成立了《海洋科技名词》分支学科编写组和总编组,并在各分支学科编写组收编的6241条词目的基础上,经过9次总编组会议的查重、修改和补充以及《海洋科技名词》审定委员会3次会议的审议,编辑了《海洋科技名词》第11稿。2004年10月底,经总编组专家的复审,完成了《海洋科技名词》的审定,共计名词3126条。

本次审定收编的词条分4大类、29个一级分支学科、85个二级分支学科。它不但涵盖了海洋科学和技术的绝大多数分支学科、体现了当代国际海洋科学技术的最新进展和国内的发展水平,而且还包含了海洋管理、海洋经济、海洋法规和海洋文化等方面的科技名词。这些名词的审定、公布对海洋科技名词规范化、推动我国的海洋科研、教学和国内外学术交流,将会起到十分有益的作用。

在这次名词收编和审定过程中,海洋科技界和教育界的专家给予了热情的支持,尤其是刘瑞玉院士对名词的审定提供了很大的帮助。其他参与组织和提出修改意见的还有王涛、兰友昌、段佩潜、韩忠南等。我们在此一并表示衷心感谢,感谢他们对国家海洋公益事业的热心奉献。由于种种原因,海洋科技名词不足之处在所难免,希望广大海洋科技工作者和国内外同行在使用这本名词过程中,提出更多宝贵意见,以便今后修订补充,使之日臻完善。

海洋科技名词审定委员会

2004年11月

第一版前言

我国的海洋科学是在中华人民共和国成立以后才建立发展起来的。海洋科学研究和海洋开发近年来突飞猛进,海洋科学名词术语大量增加,使用很不一致,亟待统一。

中国海洋湖沼学会和中国海洋学会受全国自然科学名词审定委员会的委托,于1985年春开始筹备海洋科学名词的审定工作。由于海洋科学名词涉及领域较广,与不少基础学科互相交叉重叠,使用与翻译中问题较多,审定工作量较大,因此在考虑海洋科学名词审定委员会组成人员名单的同时,还聘请了知识面较广的部分中年科学家组成名词起草小组,协助委员会工作。于1986年4月提出了第一批海洋科学名词草案4473条。

海洋科学名词审定委员会于1986年5月在青岛正式成立,同时召开了海洋科学名词第一次审定会,会上讨论了“海洋科学名词审定工作条例”,明确了收词范围,讨论了第一批名词草案,审查确定海洋学名词1835条。会后经过整理、协调,重新编排调整,提出二审稿,共有名词2138条。1987年4月召开第二次审定会议,着重讨论框架体系,共审定海洋科学名词1527条,作为征求意见稿,于5月底分送全国几十各单位及有关专家征求意见。三审会议于1987年底召开,共审定出名词1539条。最后,分别在广州地区海洋界专家中及中国海洋湖沼学会第五次全国代表大会期间召开了海洋科学名词座谈会,对少数词条的订名与正确使用,作了必要的改动,确定了第一批上报公布的海洋科学名词1536条,报全国自然科学名词审定委员会。曾呈奎、严恺、任美锷、胡敦欣、余国辉等先生受全国自然科学名词审定委员会的委托,对上报的名词进行复审后,由全国自然科学名词审定委员会批准公布。

海洋科学名词共6部分:1. 海洋学,2. 物理海洋学,3. 海洋地质学,4. 海洋化学,5. 海洋生物学,6. 海洋工程与技术。其中海洋工程与技术方面由于涉及面广,发展迅速,收词标准很难掌握,收词条数每次会议前后都有较大变动。属于海洋开发管理的少数名词,安排在海洋学部分;属于地理学范畴的边缘海名称、海流名称等,除少数世界性的,如五个大洋和中国四海名称及使用很多的洋流、黑潮、亲潮、湾流……等外,仅收中国近海的主要海流或水团,如台湾暖流、黄海冷水团等。

随着海洋科学研究的发展,近年来关于物理海洋学与海洋物理学;海洋地质学与地质海洋学;海洋化学与化学海洋学;海洋生物学与生物海洋学等分支学科的订名及其内涵有不同的理解,这次审定时虽经多次研究探讨,仍未能在海洋学界求得统一认识,故在此次公布中暂依传统分类方法处理,这个问题有待今后我国海洋科学不断发展的进程中逐步得到统一。

有的海洋科学名词几个专业都用,但译名不同。如:海洋环境的宏观划分中地质专业将“bathyal”和“abyssal”两词分别译为“半(次)深海带”和“深海带”,而物理海洋学和海洋生物学专业则惯用“深海带”和“深渊带”。由此派生的词也难统一。经反复讨论和协调终于取得一致为:bathyal为深海带,abyssal为深渊带。“间隙水”interstitial water与“孔隙水”pore water本为同义语,但海洋地质学专业惯用前者,海洋化学专业惯用后者,故三审时两词并用而分列两处。复审后根据专家建议予以统一,只保留“间隙水”列入地质学部分,附注栏中加注又称“孔隙水”,解决了长期存在的矛盾。又如:biofouling曾译为“污着生物”、“附着生物”及“污损生物”。经反复讨论推敲,认为:“污着生物”是由于这类生物是附着生活,同时造成对基底的污染,但它不一定损害基底,而“附着生

物”的译法又与“sessile organism”混淆。因此不用“污损”也不用“附着”，而用“污”和“着”字表示，定名为“污着生物”。海洋科学名词与主学科或已公布学科的名词不统一时，则服从主学科和已公布学科的定名。如：“El Niño”海洋科学名称原为“埃尔尼诺”，大气科学已公布为“厄尔尼诺”，海洋科学最后也改称为“厄尔尼诺”；“lagoon”海洋科学原为“泻湖”，后依地理学名词改为“潟湖”。又如：“tidal flat”地质学称“潮滩”，海洋科学以副科服从主科的原则，把原称为“潮坪”改称“潮滩”，同样将 bar 的订名“堤”改为“坝”。“offshore”一词地质学中常用“滨外”，而物理海洋学及海洋工程中常用“离岸”，最后定名为“滨外”。

在三年多的海洋科学名词审定过程中，海洋科学界专家及有关学科的专家曾给予热情支持，提出了许多有益的意见和建议，在此深表感谢。希望各界使用者继续提出宝贵意见，以便讨论修订。

海洋科学名词审定委员会

1989年1月